



# あくら

# AKURA

Edición No.140, julio 2023

Publicado por la Asociación para la Amistad Internacional de Okayama

2023年7月 第140号 編集局:岡山市国際交流協議会

## 特集: 岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(下)

## Artículo Especial: Personas que Contribuyeron con Proyectos de Bienestar Social en Okayama (última parte)

今回は、医療福祉の面から「福祉県」岡山に力を尽くした二人を、総合医療福祉施設「旭川荘」を中心にして紹介します。

旭川荘は、岡山市北部、旭川と百間川が交わる辺りにある総合医療福祉施設です。1956年に川崎祐宣氏(1904—1996)によって創設されました。

川崎氏は、鹿児島県で生まれ、岡山医科大学を卒業後、35歳のとき岡山市に外科医院を開業しました。「患者に親切で手術が上手」と評判になりました。医療現場で、多くの身体の不自由な子どもや高齢者、病気の人を診るなかで、医療も必要だが、適切な自立支援や教育があればより幸せになれると考えるようになり、医療と福祉が一体となった取り組みの必要性和、「自分がなんとかしなければ」という強い思いを持つようになりました。岡山県知事三木行治をはじめ多くの人の支援を受け、総合医療福祉施設旭川荘を創設し、初代の理事長になりました。

旭川荘は、障がいのある子どもや大人、高齢者に医療福祉を実践する場として、肢体不自由児施設「旭川療育園」、知的障がい児施設「旭川学園」、乳児施設「旭川乳児院」の3つの施設からスタートしました。その後高齢者施設なども加えて、今では80施設を超え、利用者は約3000人、外来の利用者は年間10万人を超え、職員は約2200人になっています。

Esta vez, presentaremos a dos personas que se dedicaron a hacer de Okayama, una "prefectura de bienestar", e introduciremos principalmente el Centro de bienestar medico integral "Asahikawasō".

Asahikawasō es un centro médico y de bienestar integral ubicado en la parte norte de la ciudad de Okayama, cerca de la intersección de los ríos Asahikawa y Hyakkengawa. Fue fundado en 1956 por Sukenobu Kawasaki (1904-1996).

El Sr. Kawasaki nació en la prefectura de Kagoshima, se graduó de la Universidad Médica de Okayama y abrió una clínica quirúrgica en la ciudad de Okayama a la edad de 35 años. Se hizo conocido por ser "amable con los pacientes y bueno en la cirugía". Él veía a muchos niños con discapacidades físicas, ancianos y personas enfermas en el campo de la medicina; y creía que la atención médica también es necesaria, pero que puede ser más feliz si hay un apoyo adecuado a la autosuficiencia y educación. Teniendo un fuerte sentimiento por la necesidad de un esfuerzo integrado entre la atención médica y el bienestar, y "tenía que hacer algo al respecto". Con el apoyo de Yukiharu Miki, el gobernador de la prefectura de Okayama y muchos otros, fundó el centro de bienestar médico integral Asahikawasō y se convirtió en el primer presidente. Asahikawasō es un lugar para practicar la atención médica y el bienestar para niños con discapacidades, adultos y ancianos; comenzó con tres instalaciones: Asahikawa-ryoikuen para discapacidades físicas, Asahikawa Gakuen para niños con discapacidad intelectual y Asahikawa-nyuujien para Infantiles. Después, se han agregado instalaciones para ancianos y ahora hay más de 80 instalaciones con aproximadamente 3,000 usuarios; más de 100,000 usuarios ambulatorios por año y alrededor de 2,200 empleados.



### <目次>

### <CONTENIDO>

とくしゅう おかやま しやかいふくしじぎょう ちから つ ひと げ  
 特集: 岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(下)

せいけつじょうほう はちょう はな さ とき  
 生活情報①: 鉢植えの花が咲かない時は?

せいけつじょうほう じてんしゃ あんぜん ただ の  
 生活情報②: 自転車を安全に正しく乗りましょう!

かんたんりょうり なつ りょうり た  
 簡単料理: 夏の料理-ピーマンを食べましょう

ひと まち や いのうかずお  
 シリーズ「人」: 街のさんぱつ屋さん-井上一雄さん-

おかやま うち め そと め へんしゅう かか  
 岡山、内の目・外の目: あくらの編集に関わって

ぼらん てい あへんしゅういん かいせつ れんらくさき  
 あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先

p 1 Artículo Especial: Personas que Contribuyeron con Proyectos de Bienestar Social en Okayama (última parte)

p 2 Información para la Vida①: ¿Qué sucede cuando las flores en macetas no florecen?

p 4 Información para la Vida②: ¡Vamos a andar en bicicleta de forma segura y correcta!

p 5 Cocina de verano – Comamos los Pimientos

p 6 Serie Personas: Barbero en el Pueblo, Kazuo Inoue

p 7 Mirada Interna, Mirada Externa: Acerca de la Edición de Akura

p 8 Voluntarios Akura/ Cuenta en Facebook /Contacto

川崎氏は病院と旭川荘を運営する中で、専門職を育てる必要を感じ、次々と教育機関を開学しました。1970年医師の養成のために川崎医科大学を、1991年日本で初めて医療福祉の分野で働く専門職を育成する川崎医療福祉大学を創立しました。これまでの卒業生は約45000人。専門職として、地域の医療と健康に貢献しています。



川崎祐宣氏の像

川崎氏が30年余り旭川荘の理事長を務めたあとを受けて、2代目理事長になったのが江草安彦氏(1926~2015)です。岡山県笠岡市に生まれ、岡山医科大学付属医学専門学校を卒業後、小児科医になりました。岡山県北での乳児健診で地域の人と触れるなかで、障がい児を抱える家庭の大変さを知り、障がい児の医療福祉に取り組むことを決意しました。そのころ川崎氏と出会い、その考えに強く同感して旭川荘の創設にも力を注ぎました。2代目理事長になり先見性と行動力で、障がいのある人や高齢者への医療福祉を発展させ、川崎医療福祉大学の初代学長にもなりました。日本国内だけでなく、2004年から2015年まで中国をはじめアジア諸国の医療福祉分野の専門職を育てるために力を尽くしました。また、「国際交流車いす駅伝」、「福祉の翼 ほうちゅうだん」に「日中子ども交流会」など多くの国際交流事業も行いました。

このように、「福祉県」岡山では、総合医療福祉施設旭川荘や川崎医療福祉大学を中心に、川崎氏や江草氏の意志を受け継ぎながら、医療福祉事業が進められています。これからの取り組みを見守りたいと思います。

Mientras operaba el hospital y Asahikawasō, el Sr. Kawasaki sintió la necesidad de formar especialistas y abrió una institución educativa tras otra. En 1970, se estableció la Universidad Médica de Kawasaki para capacitar a los médicos y fundó la Universidad de Bienestar Médico de Kawasaki por primera vez en Japón, para capacitar a profesionales especializados que trabajan en el campo del bienestar médico. Hasta ahora, se han graduado alrededor de 45.000 personas como trabajador especializado, contribuyó a la atención médica y la salud de la comunidad.

Después de que el Sr. Kawasaki se desempeñó como presidente de Asahikawasō durante más de 30 años, el Sr. Yasuhiko Egusa (1926 ~ 2015) se convirtió en el segundo presidente de la corporación. Nació en la ciudad de Kasaoka en Okayama, se convirtió en pediatra después de graduarse de la Facultad de Medicina de la Universidad Médica de Okayama. A través de su contacto con personas de la comunidad durante un chequeo de salud infantil en la parte norte de Okayama, se enteró de las dificultades de las familias con niños discapacitados y decidió trabajar en el bienestar médico de los niños con discapacidad. En ese tiempo, conoció al Sr. Kawasaki, simpatizó fuertemente con su idea y se decidió a unir sus esfuerzos a la fundación de Asahikawasō. Se convirtió en el segundo presidente de la corporación; con su previsión y acción, desarrolló el bienestar médico para personas con discapacidad y ancianos, después se convirtió en el primer presidente de la Universidad de Bienestar Médico de Kawasaki. De 2004 a 2015, hizo todo lo posible para formar profesiones especializadas en los campos médico y de bienestar, no solo en Japón, sino también en China y otros países asiáticos. Además, se llevaron a cabo muchos proyectos de intercambio internacional, como "Kokusai Kouryū Kurumaisu Ekiden", la "Fukushi-no-Tsubasa" en China y la "Reunión de Intercambio de Niños Japón-China".

De esta manera en Okayama, una prefectura de bienestar, el centro de bienestar médico integral Asahikawasō y la Universidad de Bienestar Médico de Kawasaki son el centro desde donde se están promoviendo proyectos de bienestar médico mientras se hereda la voluntad del Sr. Kawasaki y el Sr. Egusa. Nos gustaría conocer los esfuerzos futuros.

## 生活情報①: 鉢植えの花が咲かない時は?

みなさんの家にも、大切にしている鉢植えの花があると思います。その花が咲かなくなったとき、どうしたらいいのでしょうか?

我が家には20年以上大切にしている鉢植えがあります。「月下美人」というサボテンです。

最初のころは、暑い夏になると、毎年美しい花をつけていたのですが、10年ぐらいてからは花をつけなくなり、もう処分したほうがいいのかと思っていました。それが、4年ぐらい前から、また咲き始めました。気候が月下美人にとっていい年には、2、3回花芽

## Información para la Vida ①: ¿Qué sucede cuando las flores en macetas no florecen?

Creo que hay flores en macetas que aprecias en tu casa. ¿Qué sucede cuando las flores no florecen?

En mi casa, tengo plantas en macetas que he apreciado durante más de 20 años. Es un cactus llamado "Gekka Bijin".

Al principio, cuando hacía calor en el verano, el cactus tenía hermosas flores cada año, pero después de unos 10 años, dejó de producir flores y pensé que sería mejor desecharlo. Pero comenzó a florecer de nuevo hace unos cuatro años. En un buen año para "Gekka Bijin",

を付け開花しました。去年は10月が暖かく、季節外れの花を見ることができました。月下美人は、真夜中に咲き、



朝にはしぼんでしまう花ですが、その時は、少し違いました。少し寒くなったので、もう花芽が落ちてしまうかと心配していましたが、早朝から咲き始め、その美しい姿を午前中ずっと鑑賞することができました。

なぜ、我が家の月下美人が再び咲き始めたのか、不思議に思い少し調べてみると次のようなことがわかりました。

1. メキシコの熱帯雨林を原産地とする常緑多肉植物。
2. 葉のような形をした茎が1m~2mになると、つぼみをつける。
3. 花は夜に咲き始め、一晩でしぼんでしまう。
4. 花は20cm~25cm程度で、白く香りが強い。
5. コウモリによって、花粉が運ばれ、実をつける。
6. 開花後の花は食用にでき、台湾の家庭ではスープにする。
7. 成熟した果実は表面が赤く、内の果実は白く甘い。ドラゴンフルーツに似た外見をしている。

今まで栽培していても、知らないことがたくさんありました。湿度の多い熱帯雨林の中で、真夜中ひそかに咲く大輪の花。その甘い香りに誘われてやってくるコウモリによって受粉し、甘い実をつける月下美人は、なにかとても神秘的な植物です。

私の疑問に答えてくれたのは、2の項目です。あまり大きくなると、持ち運ぶのに不便なので、葉状の茎を短く切りそろえていたからでした。なぜ、持ち運ぶ必要があるかというと、月下美人は寒さに弱いので、寒くなると路地からベランダ、そして、真冬には室内へと移動する必要があるからです。しかし、花芽が着かないので、数年前切のをやめてみました。すると、2年後から再び咲き始めました。

今(冬)は、縁側のガラス戸の中で、次の夏の開花を待っています。カトレアなどの蘭の種類もなかなか栽培の難しいものがあります。花を咲かすには、その花の性質や原産地をしらべて世話をするのが大切なのですね。

florece dos o tres veces. El año pasado, octubre fue cálido y pude ver flores fuera de la temporada. Este cactus es una flor que florece en medio de la noche y se marchita por la mañana, pero ese tiempo fue un poco diferente. Comenzaron a florecer temprano en la mañana y pude apreciar su hermosa apariencia todo el día. Me preocupaba que los capullos de las flores se cayeran, porque hacía un poco de frío.

Me quede con duda de porqué mi planta comenzó a florecer nuevamente. Entonces traté de investigar y encontré lo siguiente.

1. Es una planta de la familia de las suculentas de hojas perennes originarias de las selvas tropicales de México.
2. Cuando el tallo, que tiene forma de hoja, alcanza 1m ~ 2m, produce brotes.
3. Las flores comienzan a florecer por la noche y se marchitan durante la misma noche.
4. Las flores miden unos 20 cm ~ 25 cm de largo, son blancas y tienen un fuerte aroma.
5. El polen es traído por los murciélagos y producen frutos.
6. Las flores se pueden comer. En Taiwán, las flores se utilizan como ingrediente para preparar sopa.
7. La fruta madura es roja en la superficie, la fruta interna es blanca y dulce. Tiene una apariencia similar a la pitaya.

Había muchas cosas que hasta ahora no sabía aun que estaba cultivándola. En la selva tropical húmeda, las flores grandes florecen secretamente en medio de la noche. Es polinizada por murciélagos que son atraídos por el dulce aroma y luego dan frutos dulces. La hermosa Gekka Bijin es una planta muy misteriosa.

La respuesta a mi pregunta fue el punto 2. No florecía porque cuando crecía demasiado la cortaba para poderla trasladar. La razón por la que es necesario trasladar la planta es que es vulnerable al frío, por lo que cuando hace frío es necesario quitarla de la terraza y mantenerla en el interior durante el invierno. Sin embargo, los capullos de las flores no llegaron, así que dejé de cortarlos hace unos años. Luego, dos años después, comenzó a florecer nuevamente. En este momento (invierno), las plantas están adentro de un invernadero de la terraza para que florezca el próximo verano. Los tipos de orquídeas como cattleya también son difíciles de cultivar. Para que florezcan, es importante a conocer su lugar de origen y las condiciones en que florecen.

## 生活情報②: 自転車を安全に正しく乗りましょう!

今年4月1日に「道路交通法」という法律が改正されました。大きな改正点は、自転車で乗る全員のヘルメット着用が努力義務になったことです。努力義務というのはヘルメットを必ずではないけれど、できるだけ着用しようという事です。皆さんも、毎日の生活の中で自転車で乗ることは多いと思います。「市民のひろば・おかやま」4月号にも特集されていましたが、もう一度皆さんで確認をしましょう。

自転車の事故で一番大きな被害は頭部に受ける事故で、一番多い事故です。岡山市では小学生以下の子どものヘルメット着用は義務となっています。自転車の幼児用座席に幼児を乗せる時も必ずヘルメットを着用させましょう。岡山市ではこうした自転車の事故における損害賠償保険への加入が義務となっています。

免許がいない自転車は気軽に利用できる乗り物ですが「道路交通法」では車両です。車両という事を忘れて乗るのは危険です。

### 自転車を安全に正しく乗るために守ってほしいルールやマナー

- ① 自転車は車道を左側通行するのが原則です。
- ② 例外的に歩道を通行することもできます。
- ③ 歩道では左側通行でなくてもいいが、その場合歩行者優先です。
- ④ 歩道に「普通自転車歩道通行可」の標識や表示があれば通行できます。
- ⑤ 13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者や身体の不自由な人が自転車を運転しているときは歩道を通行できます。
- ⑥ 車道を通行することが危険な場合も歩道を通行できます。
- ⑦ 交差点では信号と一時停止を守って、安全確認をして通行します。
- ⑧ 夜間はライトを点灯します。(ライトは自分の視界のためだけでなく、周囲に自分の存在を知らせ、事故を防ぐために早めの点灯を!)
- ⑨ もちろん飲酒運転は絶対にしません。
- ⑩ ヘルメットを着用します。
- ⑪ 傘をさして運転するのは違反です。
- ⑫ 携帯電話を使用しながらの運転は違反です。
- ⑬ イヤホンなどを着けて大きな音で聞きながらの運転は違反です。
- ⑭ 自転車は放置しません。撤去されることもあります。



違反行為は5万円以下の罰金が科されることもある危険な行為なので絶対しないようにしましょう。こうしたルールやマナーは歩行者と自転車どちらも安全で気持ちよく通行するためのものです。みんなですべて守って自転車事故が起きないようにしましょう。

## Información para la Vida②: ¡Vamos a andar en bicicleta de forma segura y correcta!

El 1 de abril de este año, se ha revisado una ley llamada "Ley de Tráfico". La revisión principal es que todos los que andan en bicicleta realicen el esfuerzo de utilizar un casco. No es obligatorio, pero se invita a realizar el esfuerzo de utilizarlo tanto como sea posible. También apareció en la edición de abril de "Shimin no Hiroba, Okayama", pero revisemos de nuevo.

El mayor daño causado por accidentes de bicicleta son golpes en la cabeza, es el accidente más común. En la ciudad de Okayama, es obligatorio que los niños en edad escolar primaria y menores usen cascos. Cuando suba a un niño pequeño en el asiento especial de la bicicleta, asegúrese de que utiliza un casco. En la ciudad de Okayama, es obligatorio contratar un seguro por los daños causados por accidentes de bicicleta.

Una bicicleta no requiere licencia de manejo, es un vehículo que se puede usar casualmente, pero es un vehículo bajo la Ley de Tránsito. Es peligroso el hecho de olvidarlo y montar en el vehículo.

### Reglas y modales que debe seguir para andar en bicicleta de manera segura y correcta

- (1) En principio, las bicicletas deben circular por el lado izquierdo de la carretera.
- (2) También puede pasar por la acera en circunstancias excepcionales.
- (3) En la acera, no es necesario conducir por la izquierda, pero en ese caso, se da prioridad a los transeúntes.
- (4) Si hay un letrero o señal que dice "Bicicletas permitidas en la acera", puede pasar.
- (5) Los niños menores de 13 años, las personas mayores de 70 años y las personas con discapacidad física pueden pasar por la acera en una bicicleta.
- (6) Si es peligroso pasar por la carretera, también puede pasar por la acera.
- (7) En las intersecciones, observe los semáforos, las paradas temporales y verifique la seguridad antes de pasar.
- (8) Encienda la luz por la noche. (¡Las luces no son solo para su propia visión, sino también para informar a los alrededores de su presencia y encenderlas puede evitar accidentes!).
- (9) Por supuesto, no ingerir bebidas alcohólicas cuando la utilice.
- (10) Use un casco.
- (11) Está prohibido conducir con un paraguas
- (12) Conducir mientras utiliza en teléfono celular está prohibido
- (13) Conducir usando auriculares o similares mientras escucha un sonido fuerte es una violación.
- (14) Las bicicletas no se dejarán desatendidas. Incluso pueden ser confiscadas.

Las violaciones pueden resultar en multas de hasta 50,000 yenes, así que atienda las recomendaciones. Estas reglas y modales son para garantizar que tanto los peatones como los ciclistas puedan pasar de manera segura y cómoda. Obedezcamos todos para que no ocurran accidentes de bicicleta.

ピーマンは夏にたくさんできる野菜です。値段も安くなります。ピーマンにはカリウムやβ-カロテン、ビタミンCなどの栄養も多く含まれています。栄養豊富なピーマンを使った簡単な料理を紹介いたします。

### 千切りピーマンを使って (2人分)

ピーマンのへたと種を取り、2つに切ったピーマンを千切りにします。耐熱皿にのせ、軽くラップをかけてレンジ500Wで2分加熱します。少し冷まします。



これに混ぜる物を変えるだけで違った料理になります。

### 「おおか和え」

かつお節を振りかけ、少ししょう油(ごま油も入れてもよい)をかけて和えると「おおか和え」の出来上がりです。



### 「ツナマヨ和え」



ツナ缶を開け、油を切り、マヨネーズと一緒にピーマンに混ぜると「ツナマヨ和え」の出来上がりです。



### ピーマンの肉詰め(2人分)

ピーマンの種にはカリウムが含まれています。種まで使った肉詰めです。

材料:ピーマン4個 鶏ミンチ肉200グラム タマネギ1/4個  
塩こしょう 適量

- ① タマネギをみじん切りにします。ピーマンはへたと種をとり縦2つに切ります。
- ② ボールに鶏ミンチ肉、ピーマンの種、タマネギのみじん切り、塩、こしょうを混ぜ合わせ、8等分にし、ピーマンに詰めていきます。
- ③ フライパンにサラダ油をひいて、中火に熱し肉だねの面を下にして並べ、肉に焼き色がついたらフタをして弱火で7分ほど蒸し焼きにすると出来上がりです。
- ④ お皿にもり、ケチャップやウスターソース、ポン酢などお好みでかけて食べます。

毎日暑い日が続いていますが、栄養豊富なピーマンをしっかり食べて元気に過ごしましょう。

El pimiento es una hortaliza que crece mucho en verano. El precio también es más barato. Los pimientos contienen muchos nutrientes como potasio, β-caroteno y vitamina C. Presentaremos platos sencillos utilizando pimientos nutritivos.

### Utilizando pimientos en rajadas (para dos)

Retire el centro, las semillas y corte el pimiento en rajadas. Coloque en un plato resistente al calor, envuélvalo ligeramente con film plástico y caliente a 500W durante 2 minutos. Deje que se enfríe un poco.

Obtendrá un platillo diferente con solo cambiar los ingredientes.

### “Okaka-ae”

Espolvoreé los copos de bonito (pez) y un poco de salsa de soja (también puede agregar aceite de ajonjolí) para hacer un "okaka-ae".

### “Tuna-mayo-ae”

Abra una lata de atún, retire el aceite, mézclelo con mayonesa y las rajadas de pimiento para hacer “Tuna-mayo-ae”.

### Pimientos rellenos (para dos)

Las semillas de pimiento contienen potasio. Se rellena con carne junto con las semillas.

Ingredientes: 4 pimientos, 200g de pollo picado, 1/4 de cebolla, sal y pimienta al gusto.

- (1) Picar la cebolla. Los pimientos, córtelos en dos trozos longitudinales, retire el centro y las semillas.
- (2) Mezcle el pollo picado, las semillas de pimientos, la cebolla picada, la sal y la pimienta en un tazón, divida en 8 partes iguales y rellene los pimientos.
- (3) Caliente aceite en un sartén, coloque el lado de la carne hacia abajo; Cuando la carne esté dorada, cúbrala con una tapa y cocine al vapor a fuego lento durante unos 7 minutos.
- (4) Servir en un plato, se puede comer con *ketchup*, *salsa Worcestershire*, *ponzu*, etc.

Hace calor todos los días, pero comamos pimientos nutritivos y mantengamos nuestra salud.

おかやまえぎにしぐちちか ほうかんちよう いのうえ  
岡山駅西口近くの奉還町にある井上  
りようしつ いのうえかずお しょうかい  
理容室の井上一雄さんを紹介します。  
ことし がつ かぞく べいじゆ さい いわ  
今年2月、家族に米寿(88才)のお祝いを  
してもらった元気で現役の散髪屋さんで  
す。わたし わか 初め さんぱつ  
私は若いころに初めて散髪してもら  
ってから、もう40年以上も通っています。  
すこ ふんいき みせ はい  
少しレトロな雰囲気の店に入ると、むかし  
いま か あお しごとぎ  
も今も変わらない青い仕事着で「ちょうど、  
とき とき みどり いす  
いい時にこられたなあ。」といつものあいさつ。3 つある緑の椅子の  
まんなか せき あんない  
真ん中の席に案内してくれます。



じつ いのうえ さくねんあき じどうぶんがくさつか むらなかり え  
実は、井上さんは昨年秋に刊行された児童文学作家の村中季衣さ  
んが書いた「奉還町ラブソディ」という物語の中に登場します。奉還  
ちよう す しょうてんしゆ こ こうりゆう えが ものがたり  
町に住んでいる商店主と子どもたちの交流を描いた物語です。「た  
たかう いのうえさん」の章で、野犬を追い払うかっこいい散髪屋のい  
のうえさんとして登場します。

1か月ぶりに散髪をしてもらいながら、さっそく話を聞きました。

Q 物語の中に自分が登場してどんな気持ちでしたか？

A. 「梨衣ちゃんは、國神社でする朝のラジオ体操の仲間で、まさか  
さつか だいがく せんせい し ときどき ゆうがた  
作家で大学の先生とは知らなかったんでびっくりした。時々、夕方  
ぶらっとやってきて、散髪の話や世間話をしとったけど、本を書い  
ていたとは思わなかったな。」

Q. 散髪の仕事を始めてから 何年になりますか？

A. 「おやじが散髪屋だったんで15才の時から始め、もう70年以上過ぎ  
た。はじめは、おやじと一緒にやとった。むかしは、あさ じ よる  
8時まで、忙しい時は昼飯を食う時間もないほど立ち通しで散髪し  
たもんじゃ。」手際よくカットが終わって次は顔剃りですが、「ちよつと  
みぎ いす うつ いのうえ  
右の椅子に移ってくれんかな？」と井上さん。

Q. どうして、椅子を代わるのですか？

A. 「使ってからもう50年にもなるんで壊れとんじゃ。まんなかの椅子は背  
もたれがいいように倒れんのじや。右の椅子は背もたれが倒れ  
っぱなしで真つすぐ立たんのん  
いす ねだん たか あと  
よ。椅子は値段がとて高くて後  
つぎもおらんで、よう買わんか  
だいじ つか いす いちにんまえ とちゆう  
ら大事に使とんじゃ。つまり、椅子2つで一人前ということ。」途中  
から井上さんの奥さんも店に出てきて話の輪の中に加わりました。  
いぜんいそが とき いのうえ てつだ ににんさんきやく さんぱつ  
以前忙しい時には井上さんを手伝って二人三脚で散髪をしてい  
て、主に髭剃りや洗髪をしていました。



Q. いつ頃から一緒にするようになったのですか？

A. 「(井上さん)結婚してからずっと手伝ってくれとる。忙しい時は一  
り りようしつ つづ  
人でではできなかったのようやってくれた。おかげで理容室を続け

Presentaré Kazuo Inoue de la barbería Inoue en Hokan-cho, cerca de la salida oeste de la estación de Okayama. Es un barbero con energía y activo que con su familia celebró *Beiju* de 88 años en febrero de este año. Han pasado más de 40 años desde que me corté el pelo por primera vez en este local.

Cuando entro a la tienda con un ambiente ligeramente retro, me saluda siempre "llegaste en buen momento" en su ropa de trabajo azul. Él me guía hasta el asiento en medio de las tres sillas verdes. De hecho, Inoue aparece en "Hokan-chō Rhapsody" escrito por Rie Muranaka, una escritora de literatura infantil, publicado en el otoño del año pasado. Es un libro que describe la interacción entre el comerciante y los niños que viven en Hokan-chō. En el capítulo "Inoue-san pelea", aparece un barbero genial que ahuyenta a los perros salvajes.

Mientras me cortaba el pelo después de un mes, escuché la historia.

Pregunta(P): ¿Qué sintió cuando apareció en el libro?  
Respuesta(R): "Rie-chan era miembro de radio-taisō en el Santuario Kuni y me sorprendió saber que era escritora y profesora universitaria. A veces, venía por la tarde, hablaba de cortes de pelo y charlas triviales, pero no pensé que realmente estuviera escribiendo un libro".

P: ¿Cuántos años lleva trabajando como barbero?

R: "Mi padre tenía una barbería, así que empecé cuando tenía 15 años y han pasado más de 70 años. empecé trabajando con mi padre. En el pasado, de 8 a.m. a 8 p.m., cuando estaba ocupado, solía continuar realizando cortes de pelo, no tenía tiempo para almorzar". Después del corte, el siguiente paso era afeitarse mi cara, pero el Sr. Inoue preguntó: "¿Puedes moverte a la silla de la derecha?"

P: ¿Por qué me cambia de silla?

R: "Han pasado 50 años desde que la empecé a utilizar, así que me temo que está rota. La silla de en medio no se puede ajustar el nivel de inclinación. La silla de la derecha tiene un respaldo inclinado y no se mantiene recta. El precio de una silla es muy alto y como no tengo sucesor, la utilizaré con cuidado. En otras palabras, dos sillas son necesarias para hacer una silla". Desde el medio, la esposa del Sr. Inoue se unió a la conversación. En el pasado, cuando había mucho trabajo ayudaba al Sr. Inoue a afeitarse la barba y a lavar el cabello.

P: ¿Cuándo empezaron a trabajar juntos?

R: "Me ha estado ayudando desde que me casé. Cuando estaba muy ocupado no me daba abasto solo. Gracias a ella, creo que pude continuar con la barbería." "Me casé (Sra. Inoue) a la edad de 19 años y ya estaba en la barbería al siguiente día, después de casarnos. Al principio, trabajaba como ayudante, pero como había escasez de mano de obra, fui a una escuela de peluquería para obtener una certificación como barbero y empecé ayudarlo. Estaba limpiando después de que la cerraba la tienda, criando a mis hijos y preparando comidas, así que me despertaba a las 4 a.m. y dormía durante unas 3 o 4 horas al día. Después de unos 10 años, me enfermé y estuve hospitalizada por un tiempo".

ることができたと思うな。」(奥さん) 私は19才で結婚し、結婚した次の日からもう店に立っていました。初めは下働きでしたが、手が足りないの、理容学校に通って理容師の資格を取り、本格的に手伝いしました。閉店した後の片付けはもちろん、子育てや食事の準備もしながらだったので、朝は4時には起き、1日の睡眠時間は3、4時間ぐらいでした。10年ほど続けたときに病気になりしばらく入院もしたこともありました。」

Q.これまで心掛けてきたこと、これから大事にしたいことは？

A.「散髪屋はいい商売で、店が気に入った人しか来ん。だからお客さんからの信頼を損なわないことが一番じゃ。いろんなお客さんと話をしながら散髪することが多いけど、うわさ話や嫌がる話はせん。興味や関心があることを話すようにしてるな。話すのを楽しみに来ているお客もおるで。散髪屋を辞めたらボケてしまうんで、もう5年ぐらいは頑張りたい。大事なものは健康。早寝早起き、好きだった酒もだいたい前に止めたよ。」

長い間の接客で培った巧みな話術に引き込まれ、今日もほっとする気持ちのいい散髪の日でした。気さくで昔気質、職人肌の井上さん。生涯現役で元気に散髪業を続けてほしいと願いながら、さっぱりした頭で理容室をあとにしました。

## 岡山、内の目・外の目:あくらの編集に関わって

岡山市内には、大勢の外国出身の皆さんが生活されています。情報紙「あくら」は、皆さんに、1. 岡山や日本の様々なことを知っていただき、2. 日本語の学習に少しでも役に立ちたいという思いで作成しています。言葉を使うことには聞く、話す、読む、書くがあります。「あくら」は、主に読む学習に役立っていると思います。国によって、使う言葉は異なります。外国出身の皆さんとコミュニケーションをするには、身振り・手振りでもある程度できますが、より多くのことがわかるには話す、聞くといった会話が必要です。それには、それぞれの国の言葉を学習しなくてはなりません。

「あくら」の記事を取材・作成・編集するボランティアをしていると、外国出身の人と仲良くなったり、話を聞いたりする機会がよくあります。子どもを連れて、日本に来られたお母さんが一番気がかりなのは子どもの言葉の問題だそうです。簡単に3つの事例を取り上げましょう。

一人目のお母さん。母国語と英語は話せましたが、日本語は話せませんでした。ちょうど言葉を覚え始める2、3才のころの子どもを連れて来日しました。すると、保育園に通わせた子どものほうが早く日本語を覚えました。お母さんは子どもから日本語を学んだそうです。

二人目のお母さん。子どもが小学校2年生のころ来日しました。夫が日本人なので日本語がよく話せます。結婚して母国に帰っていましたが、事情があって再び来日しました。しかし夫(父親)は仕事が忙しくて日本語で子どもにふれる機会がありません。小学校に通い、日本語指導も受けてがんばっているが、子どもには日本語を話すのはなかなか難しいそうです。

P: ¿Qué ha tenido en mente hasta ahora y qué quiere hacer en el futuro?

R: "Las barberías son buenos negocios y solo las personas que están interesadas en la tienda vienen a visitarla. Por eso es mejor no perder la confianza de mis clientes. Corto el cabello mientras hablo con los clientes, pero no chismorreo ni hablo de disgusto. Trato de hablar sobre sus intereses y gustos. También hay clientes que vienen a platicar conmigo. Si renunciara a mi trabajo en la barbería, estaría ocioso, así que quiero trabajar durante otros cinco años. Lo importante es la salud. Me acuesto y me despierto temprano, además dejé de beber hace mucho tiempo".

Me sentí atraído por sus habilidades narrativas, cultivadas a través de su largo período de servicio al cliente, hoy también fue un momento de relajación y un buen corte de cabello. El Sr. Inoue es un trabajador que tiene un temperamento bueno. Salí de la peluquería con la cabeza fresca y con la esperanza de que continuara con su negocio de corte de cabello por el resto de su vida.

## Mirada Interna, Mirada Externa: Acerca de la edición de Akura

En la ciudad de Okayama, viven muchas personas de países extranjeros.

El periódico informativo "Akura" se creó con el deseo de 1. conocer y sentirse cerca de varias cosas en Okayama y Japón, y 2. ser útil para aprender japonés. El uso del lenguaje incluye escuchar, hablar, leer y escribir. Creo que "Akura" es útil para aprender a leer. Dependiendo del país, las palabras utilizadas son diferentes. Para comunicarnos con personas de otros países, podemos hacer algunos gestos y agitar las manos, pero para comprender más, necesitamos tener práctica en hablar y escuchar. Para eso, debemos estudiar el idioma de cada país.

Cuando me empecé a participar como voluntario para hacer entrevistas, crear y editar artículos para Akura, tuve la oportunidad de conocer a personas de otros países y escuchar sus historias. Al parecer lo que más preocupa a las madres que vienen a Japón, es el problema del idioma de sus hijos. Tomemos tres ejemplos.

Primer ejemplo. Una madre podía hablar su lengua materna e inglés, pero no japonés. Llegó a Japón con su hijo, que tenía solo dos o tres años, cuando apenas comenzaba a aprender palabras. Entonces, el niño fue enviado a la guardería donde aprendió japonés antes que ella. Se dice que las madres aprenden japonés de sus hijos.

El segundo ejemplo. Una madre llegó a Japón cuando su hijo estaba en el segundo grado de escuela primaria. Ella tiene marido japonés, así que ella puede hablar bien. Se había casado y vuelto a su país de origen, pero debido a las circunstancias, regresó a Japón. Sin embargo, su esposo está ocupado con el trabajo y no tiene muchas oportunidades de hablar a su hijo en japonés. Su hijo asiste a la escuela primaria y recibe orientación japonesa, pero dice que es bastante difícil para ella hablar japonés con su hijo.

三人目のお母さん。子どもが2, 3歳のころ来日して、保育園に入るとすぐに日本語を話すようになりましたが、その後、子どもだけ母国に帰りおばさんの家で生活しました。9歳のころ再び来日すると、日本語をすっかり忘れていましたが、3年生に編入すると、忘れていた日本語をなんとなく思い出し、5年生のころにはぐんと日本語が向上したそうです。こうしたことから、日本語を身に付けるには、適切な年齢、日本語の適切な環境が大切のように思います。また、音を聞き分ける耳と脳が、大人より子どもの方が優れているのかもしれない。また、親が言葉を身に付けようとする意欲も大切だと話されています。

言葉をよりよく使うには、聞く、話すだけではなく、読む、書くことも大切です。外国の人は上手に話しますが、読んだり書いたりするのはやや苦手なようです。日本語にはひらがな、カタカナ、漢字と3つの文字があることが日本語を難しくしているのかもしれない。「あくら」では、日本語を少しでも読みやすくてできるよう全文にふりがなをつけています。

ボランティアで「あくら」の編集に関わるようになって20年ほど経ちました。日本語をはじめ、まだまだ教えられること、学ぶことがいっぱい新鮮な気持ちになります。あなたもあくらのボランティアにさんか参加してみたらどうでしょう？ ちよつとたいへんなときもありますが、岡山のこと、日本のこと、日本と外国との違いなど新発見、再発見することがたくさんありますよ。



## あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森岡淳、ザヒド・マハムド  
英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



## Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookを開設し、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

## 連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL: 086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL: 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

El tercer ejemplo. La madre llegó a Japón cuando su hijo tenía dos o tres años, comenzó a hablar japonés tan pronto como ingresó a la guardería, pero luego, el niño regresó a su país de origen y vivió en la casa de su tía.

El niño regresó a Japón cuando tenía nueve años, se olvidó completamente del japonés, pero cuando ingresó al tercer grado, de alguna manera recordó el japonés que había olvidado y para cuando estaba en quinto grado, su japonés mejoró considerablemente. Por esta razón, creo que es importante tener una edad y un entorno adecuados para adquirir el japonés. Además, los oídos y la parte del cerebro que distinguen los sonidos pueden ser superiores en los niños que en los adultos. También dijeron que es importante que sus padres estén dispuestos a adquirir el idioma.

Para usar bien el idioma, es importante no solo escuchar y hablar, sino también leer y escribir. Los extranjeros hablan bien, pero parece ser un poco difícil la lectura y la escritura. El hecho de que haya tres caracteres en japonés, hiragana, katakana y kanji, puede dificultar el aprendizaje del japonés. En "Akura", *furigana* se añade a todo el texto para hacer que el japonés sea lo más fácil de leer posible.

Han pasado unos 20 años desde que me involucré en la edición de "Akura" como voluntario. Comenzando con el japonés, todavía hay muchas cosas que enseñar y aprender; y me hace sentir fresco. ¿Por qué no te unes como voluntariado de Akura? Hay momentos en que las cosas son un poco difíciles, pero hay muchos nuevos descubrimientos y redescubrimientos, como Okayama, Japón, las diferencias entre Japón y los países extranjeros.

## Voluntarios Akura

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori, Toshiko Shimoyama, Kyou Ha, Akie Sakata, Atushi Morioka, Zaheed Mahmood

Publicación cuatrimestral en seis idiomas: inglés, chino, coreano, español, portugués y vietnamita.

## Cuenta de Facebook

Se ha creado el Facebook oficial de la Asociación Internacional de Okayama, para difundir noticias y eventos de la asociación, se presentan en varios idiomas. Por favor visite el código 2D y eche un vistazo.

<http://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

## Contacto

Salón de Intercambio Internacional (Nishikawa Ai Plaza 4º piso)

Saiwai-cho, 10-16, Kita-ku, Okayama, C.P.700-0903

Tel: 086-234-5882

División de Asuntos Internacionales, Okayama:

Daiku, 1-1-1, Kita-ku, Okayama, C.P. 700-8544

Tel: 086-803-1112

<http://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

